



LA NAVIDAD DE LA COLONIA POLACA

La fecha más importante del calendario mundial cristiano, es el día 25 de diciembre en que festejamos la Navidad.

En Perú tenemos por costumbre, reunirnos en familia, preparar el tradicional pavo de navidad, arroz y ensalada, así como también el tradicional chocolate caliente y panetón que es un bizcocho típico navideño.

Desde el día anterior, o sea la noche del 24 conocida como Noche Buena, se reúne la familia y cenamos todos juntos en señal de reconciliación. Muchas familias también asisten a las iglesias a escuchar la Misa de Gallo (Pasterka).

En Polonia en cambio se preparan 12 platos que simbolizan a los doce apóstoles o también los doce meses del año. Se coloca también un lugar libre para los difuntos o alguna visita que pudiera llegar. Después de decorar la mesa, la familia la rodea y leen un fragmento de la Biblia, cantan unos villancicos y comparten el oplatek que es una oblea hecha de agua y harina de trigo, trozando un pedazo de la oblea cada uno de los presentes y deseándose todos, salud, bienestar y prosperidad.

Dom Polski invito a todas las familias peruano-polacas a unirse a la celebración por la navidad, que fue realizada la tarde del 25 de diciembre a las 6 p.m. en la iglesia María Auxiliadora, Santuario La Piedad, dando inicio



Los sacerdotes polacos celebrando la Misa de la Navidad.

a esta festividad con una muy emotiva misa oficiada por el sacerdote polaco Ryszard Lach, donde también se cantaron villancicos polacos.

Luego, pasamos todos a los salones del comedor de Don Bosco, donde luego de las palabras de bienvenida de parte del sacerdote Jan Pytlik y la bendición de las obleas, siguiendo la tradición polaca cada uno de los presentes trozamos un pedacito deseándonos también salud, paz, bienestar.

El salón estuvo muy bien decorado con el tradicional nacimiento y el arbolito navideño (choinka) y nuestra mesa con muchos, bizcochos, galletas, dulces, refrescos, licores... etc. gracias a la colaboración de nuestros entusiastas asociados.

Esta es una celebración que esta considerada dentro de las actividades de nuestra Junta Directiva, con el propósito de fomentar la unidad y hermandad entre nuestras familias.

EDITORIAL

Estimados socios:

Hace un mes estábamos celebrando Navidad y empezamos un nuevo año. Con todo el movimiento típico de esas fechas pudimos reunirnos para cenar juntos platos típicos polacos en la Embajada.

Antes de la cena tuvimos el relato sobre los descubridores que movieron los límites de lo imposible. Victoria, retirada o muerte a cargo de la Sra. periodista Monika Rogozinska, ella a través de su video y su presentación nos hizo recorrer todos los lugares sobre los cuales nos habló, una aventura extraordinaria.

No podía faltar la misa especial del día 25 con el padre Ricardo Lach, quien como siempre con mucho cariño celebró la misa junto con el padre Jan Pytlik. Luego como es costumbre nos brindó el espacio para compartir el “oplatek” y otras cosas más. Así terminamos el Año 2012

Ha transcurrido ya casi un año de nuestra gestión y podemos decir que se ha logrado muchas cosas en varios aspectos, hemos dado la bienvenida a mucha gente, gente joven que ha participado bastante con nosotros a lo largo de varias actividades, se ha visto el entusiasmo con que vienen a las reuniones y participan con todos nosotros. Hemos aprendido mucho en el camino, ahora nos falta un año por delante. Estamos mirando con mucho entusiasmo este nuevo año tratando de mejorar y acercarnos más a todos los asociados. Hay muchos planes en varios aspectos, culturales, sociales etc. Pero lo más importante es la confraternidad, la unión y amistad de todos los socios. Con la ayuda de todos ustedes podemos lograr mucho.

Deseamos dar una calurosa bienvenida a nuestra nueva Embajadora Señora Izabela Matusz y esperamos llevar adelante en cooperación con ella labores convergentes para beneficio de nuestra agrupación.

El 2013 es un año muy especial ya que cumpliremos 30 años como Asociación de familias Peruano - Polacas. Tenemos que festejar como se debe, por eso pedimos a todos que compartan fotos de reuniones pasadas, vivencias, experiencia, anécdotas o lo que se les ocurra para hacer de este año algo muy especial.

Queremos dar las gracias a Isabel Sabogal por haber sido la creadora y la encargada del Blog de Dom Polski, con el blog pudimos llegar a mucha gente. Muchas gracias Isabel.

Ahora pasamos a una nueva era, ya tenemos la página web de Dom Polski, el creador Pawel Canchaya. Están invitados a participar en forma activa en esta nueva etapa.

Gracias a todos.

Virginia Kalinowski de Pinzás



Cantando villancicos polacos durante la Misa.



Bendición de las hostias.



Escuchando con atención las palabras del padre.

PRESENACIÓN DE MONIKA ROGOZINSKA



Monika Rogozinska y la traductora Teresa Matuskiewicz de Rivas durante la presentación.

Alrededor de 100 personas asistieron el día 18 de diciembre al encuentro con la periodista Monika Rogozińska. La charla, ofrecida en polaco y traducida simultáneamente al castellano, captó la atención de todos los asistentes. Después de la exposición se llevó a cabo la reunión navideña, donde no podían faltar los tradicionales postres y comidas típicas polacas; todo preparado por los integrantes de la asociación



DESPEDIDA DE LA SEÑORA CONSÚL



La despedida de la Sra. Cónsul, Beata Krzyzanowska fue organizada por Dom Polski y tuvo lugar en el restaurante Costa Verde el día 12 de enero con la asistencia de 50 socios de nuestra organización. Le expresamos nuestro agradecimiento por su amabilidad y disponibilidad para apoyarnos, siempre sonriente y con buen humor nos brindaba hospitalidad. Con su valiosa contribución organizamos una serie de eventos y reuniones con la colonia polaca. Ella es una persona muy querida por nosotros y sentimos que tuvo que llegar este momento de decirle hasta siempre.

ÚLTIMOS ACONTECIMIENTOS

AÑO DE JANUSZ KORCZAK

El día 6 de diciembre, a las 7:00 p.m., en el local de B'nai B'rith Perú, en Miraflores, tuvo lugar la muestra fotográfica sobre Janusz Korczak y conferencia sobre la vida y la obra de este gran reformador. Fue un homenaje de un excelente nivel, a cargo de la mgr. psicopedagoga Teresa Matuskiewicz de Rivas con el apoyo de Paola Ruggiero Barycki, a un hombre que dedicó íntegramente su vida a lo más sensible de la sociedad: la niñez.



MEDALLA PARA MARIA ROSTWOROWSKI

Con motivo del aniversario de la fundación de la ciudad la Alcaldesa de la Municipalidad de Lima, durante la sección solemne, entregó a tres destacados intelectuales la condecoración Orden al Mérito en el Grado de Gran Cruz. Entre las personalidades distinguidas estuvo la historiadora e investigadora María Rostworowski, hija del aristócrata polaco Jan Jacek Rostworowski y de la puneña Rita Ana Tovar del Valle.



LLEGADA DE LA SEÑORA EMBAJADORA DE POLONIA

Después de una prolongada espera llegó al fin la nueva Embajadora Señora. Izabela Matusz, motivo por el cual tuvimos la satisfacción, los miembros de la Junta Directiva, de organizar una reunión de bienvenida que, en realidad fue nuestra primera reunión de trabajo, durante la cual expusimos un resumen de nuestro plan de trabajo para un mediano plazo. La Señora Embajadora nos expresó su voluntad de cooperar con los planes de nuestra Institución.



¿SABEMOS AMAR?

“El amor solo con amor se consigue: si quieres ser amado, empieza por amar”.

Anneo Seneca

En febrero, mes del amor, tradición de San Valentín, queremos elevarnos un poco por encima de las técnicas de ventas y reconocer lo que significa el amor en nuestras vidas de buscadores del sentido de las cosas. El mundo entero sucumbe al más enigmático de los sentimientos y son muy pocos los que lo entendemos, o quizás realmente nadie... Así es de complicado.

Habitualmente llamamos amor a aquello que en realidad es otra cosa, como el encantamiento, “la buena química”, la pasión, la atracción física, la idealización. En realidad el amor es un sentimiento complejo y un sentimiento que debe cuidarse, cultivarse y trabajarse a lo largo de la vida. Normalmente seguimos modelos familiares y sociales aceptados, pero no siempre correctos. No existe cátedra sobre el amor. Muchas veces nuestra vanidad no nos permite que alguien nos enseñe el arte de amar, el arte más poderoso de entre el gran arte de vivir.

Según los clásicos, amor es una forma de fuerza natural que lleva a los seres a su totalidad y autenticidad. Esta fuerza es algo que se está desarrollando, es un sentimiento que se va descubriendo poco a poco, la frase “amor a primera vista” es un mito, en realidad esto es una atracción, un magnetismo, el amor es algo que se desarrolla, que crece e implica conocimiento. Erich Fromm, autor del libro “El arte de amar”, hace

la pregunta: ¿es el amor un arte? Este interesante tratado de psicología práctica, habla de amor, no como una sensación placentera o una cuestión de azar, como algo con lo cual uno se tropieza si tiene suerte; el amor más bien es concebido como un arte, un arte que cada ser humano desarrolla según su propia capacidad de llevarlo a cabo, con más o menos perfección. El autor señala que hoy día el amor también se ha convertido en un intercambio comercial, donde se busca el objeto más perfecto por el mínimo precio. Así acabamos siempre frustrados, ya que todos los objetos que encontramos, en un principio, dignos de ser amados, luego resulta que no lo son tanto, puesto que comenzamos a descubrir que traían algún defecto de fabricación, a lo que inmediatamente damos la solución de cambiarlo por otro. Frente a esta concepción, el autor nos hace la siguiente reflexión: el amor no consiste en encontrar el objeto perfecto, porque no existe, el amor es nuestra propia capacidad de dedicación a otra persona y esto es un arte que crece con el conocimiento, la práctica, esfuerzo y entrega de uno mismo hacia otro, es un dar constante.



Psique y Eros.

Fromm también menciona que la esfera más importante de dar no es la de las cosas materiales, es dar de sí mismo, de lo más precioso que uno tiene de su propia vida, ello no significa necesariamente que sacrificamos nuestra vida por otro, sino que damos lo que está mejor en nosotros: damos de nuestra alegría, de nuestro interés, comprensión, humor, tristeza, de todas las expresiones y manifestaciones que presentan una fuerza viva en nosotros. Al dar así de nuestra vida, enriquecemos a

¿SABEMOS AMAR?

otra persona, realizamos el sentido de la vida de ésta. Tampoco damos con el fin de recibir, por que dar es de por si una dicha exquisita, en esta forma ambos comparten la alegría de lo que han creado. Además del elemento de dar, el carácter activo del amor se vuelve evidente en el hecho de que implica ciertos elementos básicos comunes a todas las formas de amor: cuidado, responsabilidad, respeto y entrega. Amor es la preocupación activa por la vida y el crecimiento de aquello que amamos. Por ejemplo si decimos que amamos las flores y no las regamos y cuidamos, no es amor por la vida de las flores, ya que cuando falta preocupación activa, no hay amor.

Amar a una persona sin conocerla, tampoco es posible, “el amor ciego” es un mito, nos es amor sino atadura y apego.

El libro de Fromm, en sus diversos capítulos nos define y explica las distintas clases de amor: amor materno, amor erótico, amor fraternal, amor a uno mismo, amor a Dios, etc. Por último hace una crítica a la época actual por que excluye el desarrollo del amor con mayúscula, los seres humanos están subordinados a metas económicas, los medios se han convertido en fines, el hombre no se interesa en lo que constituye su cualidad y función específicamente humana.

Recomendamos este libro a todos aquellos que se interesan y aman los misterios del ser humano. Hoy nos hace falta un amor que nos ayude a vencer el miedo a entregar generosamente lo mejor que tenemos, no solamente en el día de San Valentín debemos ser amables, románticos y dejarse llevar por todo el montaje arreglado para este día. Hay muchas maneras de mostrar nuestro cariño y amor día a día, se trata de los pequeños detalles como palabras agradables, una sonrisa, un regalito y también saber escuchar, es fundamental para saber amar.

La madre Teresa de Calcuta decía: “donde no hay amor poned amor y encontrarás amor”.

El amor es un sentimiento muy especial, el que ama se siente feliz cuando ve a su pareja feliz. La felicidad los lleva a ayudarse mutuamente, a alcanzar los sueños y a exigirse siempre para ser mejores.

Que vuestro amor sea intenso, que se perciba en la mirada, en la dedicación y cariño, porque sobre todo

todos queremos tener a alguien que nos acompañe en nuestro camino por la vida.

¡Pongamos mucho sabor y color a nuestra relación!
¡Que el dios del amor vuele siempre por el éter, alentando y protegiendo el amor de todos los que aman!

Teresa Studzinska

“Amor no es mirarse el uno al otro sino mirar los dos en la misma dirección”.

Antoine de Saint Exupery

CONVERSACIÓN LÍRICA

Autor: *Konstanty Ildefons Galszyński*
(famoso poeta polaco del siglo XX)

- *Díme, ¿cómo me amas?*

- *Te diré.*

- *¿Cómo estás?*

- *Te amo en el sol y a la luz de las velas.*

Te amo con boina y con sombrero.

En el concierto y en el viento de la carretera.

Entre las lilas y los abedules, entre los álamos y las zarzas.

Cuando duermes. Cuando trabajas concentrada.

Cuando rompes un huevo, fascinada,

incluso, cuando se te cae la cuchara.

En el taxi. En el automóvil. Sin excepción.

Al principio de una calle y a su terminación.

Cuando peinas tu pelo.

En el peligro. En el columpio.

En el mar. Con zapatos y descalza. En el coche.

Hoy, ayer y mañana. De día y de noche.

En la primavera, cuando llegan las golondrinas.

- *Y en el verano, ¿cómo me amas?*

- *Como el contenido del verano.*

- *¿Y en el otoño, cuando las nubes, lluvias y rabias?*

- *Incluso cuando pierdes los paraguas.*

- *¿Y cuando el invierno platea los marcos de las ventanas?*

- *En el invierno te amo como el fuego con sus llamas.*

Cerca, muy cerca de tu corazón.

Afuera la nieve. En la nieve los cuervos.

WSPOMNIENIA

SPOTKANIE Z PAPIEŻEM W LIMIE W 1985 ROKU



W tym roku 2013, obchodzimy 30-tą rocznicę założenia Domu Polskiego, w związku z czym nachodzą wspomnienia z już sporej historii działalności integracyjnej naszej polonii mieszkającej w Peru.

Jednym z wielkich przeżyć stowarzyszenia rodzin peruwiańsko polskich, niewątpliwie miało miejsce 2 lutego 1985 w związku ze spotkaniem z Ojcem Świętym.

W każdym kraju odwiedzanym przez Papieża Polaka, obyczajowo zawsze odbywało się spotkanie z lokalną polonią. W naszym wypadku w Limie również doszło do spotkania, które odbyło się w lokalu Nuncjatury. Zdaliśmy sobie sprawę, iż spotkanie należało zorganizować bardzo starannie by godnie przywitać naszego rodaka Papieża.

Z oddanym poparciem polskiego księdza salezjańskiego Kazimierza Kochanka, zaczęliśmy od ogłoszenia w *El Comercio*, nawołując polonię do zapisania się w rejestrze osób chętnych do wzięcia udziału na spotkaniu z Karolem Wojtyłą.

Zgłosiło się około 200 osób, łącznie z księżmi i siostrami zakonnymi, którzy przebywali w tym okresie na misjach w Peru.

Powierzaliśmy dzieciom z rodzin polsko-peruwiańskich delikatne zadanie osobistego powitania Papieża. Z naturalnym wdziękiem dwie pary dziecięce spełniły to zadanie z zachwytem papieskiego serca.

Pierwsza para to: Patrycja Barrantes Madej i Pedro

Canchaya Kralewski, ubrani w polskie stroje ludowe krakowianki i górąla wypożyczone przez Ambasadę w Limie, witały Papieża tradycyjnym polskim obyczajem chlebem i solą cytując jednogłośnie „Witamy Ojca Świętego na ziemi peruwiańskiej”.

Druga para, Agnieszka Cespedes Gawda i Carlos La Serna Studzinski wręczyła Papieżowi szkaplerz z wizerunkiem Señor do los Milagros.

Ojciec Święty wzruszył się słysząc życzenia mówione po polsku i bardzo chwalił ze „rodzice je nauczyli mówić w języku rodzimym i zaznaczył także żeby „nie zapominać o tradycjach i obyczajach polskich choć tak daleko mieszkamy od Polski”.

Papież pobłogosławił nas wszystkich życząc godnego życia Polonii w naszej drugiej ojczyźnie, wszyscy zaśpiewaliśmy niektórzy ze łzami w oczach po polsku *Sto lat*, nasze rodzime życzenie długiego szczęśliwego życia na hołd naszego Ojca Świętego.

Następnie Papież podchodził do przybyłych i rozmawiał w jego pełnym dobroci stylu serdecznie pytał w jaki sposób tu tak daleko przybyli a także kładł rękę na głowach błogosławiąc; spotkanie było bardzo wznieśli i odbyło się w bardzo wzruszającej atmosferze. Zostawiło we wszystkich uczestnikach głębokie i niezapomniane wrażenia.

Maria Kralewska



REMEMBRANZAS

ENCUENTRO CON EL PAPA EN LIMA EN 1985



El conjunto de bailes tradicionales polacos en el estudio de la television peruana.

En el presente año 2013, celebramos el trigésimo (30) aniversario de la fundación de Dom Polski y es así que vienen a nosotros, recuerdos de la ya considerable historia de labor de integración de nuestra colonia polaca que vive en el Perú.

Una de las grandes experiencias de la asociación de familias peruano polacas, sin duda, tuvo lugar el 2 de febrero de 1985 en el marco de un encuentro con el Santo Padre.

En cada país visitado por el Papa polaco se hizo costumbre que siempre tenia lugar una reunión con la colonia polaca local. En nuestro caso, en Lima también tuvimos una reunión, que se llevó acabo en el local de la Nunciatura.

Éramos conscientes que la reunión debería ser organizada muy cuidadosamente para dar la bienvenida digna a nuestro compatriota Papa.

Con el apoyo generoso del Padre salesiano polaco Kazimierz Kochanek, comenzamos con la publicación en El Comercio, convocando a la colonia polaca a registrarse en la lista de personas dispuestas a participar en el encuentro con Karol Wojtyła.

Se inscribieron alrededor de 200 personas, incluyendo a sacerdotes y monjas, que se encontraban en ese momento en misiones en el Perú.

Confiamos en niños de familias peruanas la delicada tarea de presentar el saludo personal al Papa. El en-

canto natural de dos pares de ellos hizo posible esta tarea despertando el entusiasmo en el corazón del Papa.

La primera pareja la conformaron Patricia Barrantes Madej y Pedro Canchaya Kralewski, vestidos con trajes folclóricos polacos de una cracoviana y un montañés prestados por la

Embajada de Polonia en Lima, dieron la bienvenida al Papa con la tradicional costumbre polaca de ofrecer pan y sal pronunciando a una sola voz “Os damos la bienvenida Padre Santo en tierras peruanas”.

La segunda pareja, Agnieszka Gawda Céspedes y Carlos La Serna Studzinki entregó al Papa un escapulario del Señor de los Milagros

El Santo Padre se emocionó al escuchar saludos hablados en polaco y acentuó su elogio a los “padres que les enseñaron a hablar su lengua nativa”, y también remarcó que “no se olviden de las tradiciones y costumbres polacas aunque vivamos tan lejos de Polonia”.

El Papa nos bendijo a todos deseando una vida digna para la colonia polaca en nuestro segundo hogar, todos cantamos algunos con lágrimas en los ojos en polaco *Sto lat* (Cien años) nuestro nativo deseo de larga vida feliz en homenaje a nuestro Santo Padre.

Luego el Papa se acercó a los presentes y conversó con su estilo lleno de bondad cordialmente preguntó cómo llegaron aquí tan lejos y también puso su mano sobre las cabezas para impartir su bendición, esta reunión fue muy sublime y tuvo lugar en un ambiente muy emotivo. Dejó en todos los que tuvimos la oportunidad única de participar, una profunda e inolvidable impresión.

Maria Kralewska

2013 – EL AÑO DE HOMENAJE A JULIAN TUWIM



“A decir verdad, a fines de 1990, cuando empecé a prepararme para el viaje con una delegación argentina a Polonia, muy poco conocía yo de escritor y poeta Julian Tuwim. En Polonia, su nombre y su

obra aparecían muy remarcados en museos, en lugares públicos y en el mundo intelectual (...) Algunos, de quienes me acompañaban en el tour, recordaban haber aprendido sus versos en la escuela primaria y en la secundaria, y me sorprendieron recitando una buena cantidad de los mismos de memoria”. Moshé Korin - “Julian Tuwim, homenaje a 50 años de su fallecimiento”

Julian Tuwim pertenece al grupo de los más notables poetas polacos de la primera mitad del siglo XX.

Nació en 1894 en Łódź, en el seno de una familia polaca de origen judío, acomodada e intelectual. De su padre heredó una gran pasión por los idiomas. Tenía sólo 17 años cuando realizó la traducción de unas cuantas poesías de su colega mayor Leopoldo Staff al esperanto (idioma universal creado por otro polaco – Zamenhof). Dos años más tarde, siendo todavía alumno de secundaria, debutó en “Kurier Warszawski” con el poema “Prośba” (Suplica). Firmó con las iniciales S.M., que por obra del destino fueron las iniciales de su futura esposa – Stefania Marchew.

Después del debut, impulsado por su madre se trasladó a Varsovia para estudiar derecho y filosofía en la Universidad Varsoviana. Allí también conoció a otros jóvenes literatos. Dejó los estudios, se dedicó

a ser poeta y cofundó: primero el cabaret literario “Picador”, luego el famoso grupo “Skamander”, cuyos integrantes desempeñaron un importante papel en la cultura polaca durante el periodo de entreguerras mundiales. De todos ellos Tuwim fue considerado el más brillante. Eran los tiempos turbulentos. Los polacos llegaron a un acuerdo con su libertad – en 1918 Polonia recuperó su independencia. Para poner en palabras las emociones de una nación, el poeta trató de liberar a la poesía de su imagen elitista. El pequeño grupo de poetas que Tuwim lideró entregó a la gente “poesía de la calle”. En defensa de los derechos de los autores polacos creó la Asociación de Artistas y Compositores ZAIKS.

En 1918 apareció su primera selección de poemas “Czyhanie na Boga”(En acecho de Dios), la siguieron “Sokrates tańczący” (Sócrates danzante), “Siódma jesień” (Séptimo otoño) y varios volúmenes más que permitieron la difusión de su lenguaje coloquial, referido a temas sencillos y concretos, rico en metáforas y en asonancias originales que impresionaban hasta a los críticos literarios. Tuwim vivió y trabajó intensamente, en otros cabarets como escritor y director artístico (“Gato Negro”, “Qui Pro Quo”, “Barbero de Varsovia”). En 1919 se casó en la más grande sinagoga de Łódź. Desde 1924 escribió para las revistas: “Wiadomosci Literackie”(Noticias Literarias) y satírica “Szpilki”(Alfileres).

En los años 30 su poesía se volvió algo pesimista, como si presintiera el próximo desastre europeo. Cuando Alemania nazi invadió a Polonia emigró como sus amigos Skamandritas a través de Rumania a Francia, después a Portugal, Brasil y finalmente a los Estados Unidos, donde llegó en 1942. En el exilio empezó a escribir su obra maestra “Kwiaty polskie” (Flores polacas). Es un largo y casi épico poema, bello y muy emotivo, en el cual expresó su amor y nostalgia hacia la tierra natal. Huyendo asumió su identidad judía y publicó un manifiesto titulado “My, Żydzi polscy” (Nosotros, los Judíos polacos).

Su vida de emigrante duró siete años. De vuelta en Polonia (1946), junto con su esposa, Tuwim tomó la decisión de adoptar la hija Ewa, posterior protectora de su herencia literaria. En esta etapa se dedicó a

2013 – EL AÑO DE HOMENAJE A JULIAN TUWIM

explorar diferentes géneros literarios. Su excelente manejo de la lengua materna lo posicionó como uno de los voceros de la renacida literatura nacional. Fue galardonado con el prestigioso Laurel de Oro de la Academia Polaca de Literatura. Sus traducciones del francés, alemán y sobre todo del ruso (Puszkín) le habían valido un premio del “Pen Club” polaco. Escribió piezas de teatro, comedias musicales, monólogos y diálogos de cabaret, canciones, ensayos, sátiras, poemarios líricos, estudios filológicos. Escribió de manera seria y jugando con las palabras, con un sentido de humor muy peculiar. Su poesía vibra con la energía explosiva, cargada de gran tensión emocional. Algunos de sus poemas fueron traducidos hasta a 15 idiomas, a pesar que sus versos de rimas complicadas no son nada fáciles para traducir. Lo caracterizó una gran inventiva lingüística, un espíritu incansable de investigar y renovar en el campo del idioma polaco. Murió de paro cardíaco, en 1953 en Zakopane. Hasta los últimos días de su vida seguía escribiendo su gran poema “Kwiaty polskie”, pero la inmortalidad le vino con las poesías infantiles. Creo que “Lokomotywa” (Locomotora) es el poema más popular y más recitado por el pueblo polaco.

Julian Tuwim ─ malabarista del ritmo, maestro en ornamentar con gracia, en liberar en los adultos al niño que todos tenemos dentro. En este año el Parlamento polaco decidió rendirle un homenaje especial.

Teresa Matuśkiewicz de Rivas

LOCOMOTORA (*Lokomotywa*)

*Una locomotora en la estación,
grande, pesada, rezuma sudor,
grasiento licor.
Sopla y resopla, silba y resuella,
hierva su panza y ruge y muge.
Buj, cómo quema,
uj, cómo quema,
buf, cómo quema,
uf, cómo quema.
Ya los vagones le son enganchados,
de hierro, de acero, grandes, pesados
y cada vagón lleno de gente va,
vacas uno, caballos el dos tendrá,*

*en el tres van sólo los barrigotas,
que de salchichas se ponen las botas,
lleno está el cuarto de luengos bananos,
en el quinto caben seis grandes pianos,
en el sexto ¡toma, qué grande! un cañón,
bajo cada rueda férreo armazón,
en el séptimo muebles de robles ves,
oso, elefante y dos jirafas después,
el nueve transporta cerdos cebados,
el diez, cajas y cofres apretados,
de tales vagones cuarenta serán,
mas ni yo mismo sé que allí guardarán,
pues aunque fuesen allá mil atletas
y todos zampáranse mil chuletas
y todos juntos pusiéranse a tirar;
nunca mover podrían pesazo tal.
Pronto, pi,
pronto, sch,
vapor, buj,
motor, brum,
lenta tortuga que va dormilona,
movía las vías su peso pesado,
tirón del vagón con tesón y con tacto,
y gira y gira la rueda que rueda,
corriendo, corriendo la marcha acelera
golpea, aporrea y rápido trota
¿adónde, adónde, adónde? allá,
raíl tras raíl por el puente ya va,
por túnel, montañas y campos pasar
y rápido, rápido que hay que llegar;
con ritmo golpea, resuena y suena tu
trota tú, trota tú, trota tú, trota tú,
leve así, suave así rueda sin más,
pelota de hierro tu así la crearás,
no gran maquinota que aliento le falta,
más ágil juguete de chapa que salta.
¿De dónde y cómo, por qué tal corrió
y quién, pues, qué, pues que así la lanzó,
que corre, llamea y empuja, puj, puj?
Vapor bien caliente la puso a marchar,
vapor de caldera el pistón alimenta,
pistones las ruedas en marcha calientan
y ruedan y empujan y el tren que ya corre
vapor los pistones recorre y recorre
y ya traquetea con tacto tal
trota tú trota tú trota tú...*

Traducción: Xaverio Ballester;

“Revista de Traducción e Interpretación”, Universidad de Valencia

MONUMENTOS ABIERTOS

¡Únete a la acción para crear una base abierta de conocimiento social sobre monumentos!

- Selecciona cualquier monumento de nuestra base de datos
- Busca la información y completa su perfil
- Si tu monumento no está en la base de datos – agrégalo

En nuestra base de datos hay actualmente más 70,000 monumentos. Proviene del Registro de Monumentos y en su mayoría sólo contienen información básica (como nombre y ubicación). Enriquecemos la base en conjunto con fotos e información adicional y la ponemos a libre disponibilidad. ¡Únete!

Queremos crear en la web un digno lugar para los monumentos polacos y compartir conocimientos acerca de ellos con los demás. Los contenidos estarán disponibles bajo la licencia de Creative Commons. El reconocimiento de autoría sobre las mismas condiciones, lo que significa que se podrá utilizar sin restricciones, será de libre uso, se podrá copiar, distribuir y modificar.

Los datos accesibles pueden ser útiles para ustedes!

Para un buen comienzo ponemos a su disposición unas aplicaciones de ejemplo, gracias a las cuales la base de datos se convertirá en una fuente práctica de conocimientos.

Información sobre el proyecto:

El Proyecto Digital Polonia “Monumentos abiertos” tiene como fin facilitar el acceso al conocimiento sobre monumentos polacos y al compromiso de trabajar para protegerlos. “Abierto” significa legalmente disponible para todos. Todos los resultados del proyecto se publicarán en la red bajo la licencia Creative Commons El reconocimiento de autoría sobre las mismas condiciones, lo que significa que se podrá utilizar sin restricciones, será de libre uso, se podrá copiar, distribuir y modificar.

En la primera fase del proyecto hemos llevado a cabo una campaña para crear un directorio de monumentos, basado en los datos del registro nacional de monumentos históricos. Utilizamos para esto las herramientas disponibles en la página Monumentos Abiertos. Gracias a ello se pudo completar la información básica sobre los monumentos: nombre, dirección, fecha de creación, y las coordenadas GPS. La campaña de tres semanas de duración incluyó a más de 7.000 personas que han verificado el 10% de los 72 mil datos sobre monumentos en Polonia.

En la actualidad estamos en la segunda etapa del proyecto, cuyos resultados del trabajo de las personas involucradas nos servirán para crear todo el sistema de servicio a la comunidad y un servidor abierto sobre los monumentos. Facilita a los interesados la creación en conjunto, completando la información que falta, monitoreando el estado de los monumentos y la creación de proyectos y acciones educativas, como por ejemplo acciones sociales a fin de salvar los monumentos, planificar viajes educativos y otros.



traducción Blanca Fernandez

MIDORI DE HABICH, MINISTRA DE SALUD



Ministra de Salud Midori de Habich con el presidente Ollanta Humala.

Un singular motivo de orgullo para los miembros de la colonia Peruano-Polaca es la grata noticia que uno de los nuestros se desempeña como Ministro de Salud desde el 23 julio del 2012. Se trata de la Mg. Midori Musme Cristina Esther de Habich Rospigliosi, nada menos que nieta del fundador de la Universidad de Ingeniería (UNI), Ing. Eduardo de Habich y además hija del Embajador Edgardo de Habich quien es un galardonado escritor y poeta.

Si bien es cierto que ella nació en Tokio-Japón, allá por los años 1955, vivió en el Perú, donde cursó estudios de Economía en la Pontificia Universidad Católica del Perú. Posteriormente continuó estudios en el Instituto de Estudios Sociales The Hague de Holanda. Era muy despierta y dinámica, nos cuenta nuestra socia Wanda Lawinsky, quien fue amiga de juventud de Midori, y frecuentaba su casa, en sus épocas universitarias.

Viendo su curriculum podemos advertir que también trabajó en el Banco Central de Reserva, llegando a ser analista y gerente del Departamento de Estudios Sociales y, luego, jefe del Departamento de Indicadores Macroeconómicos. Tiene diez años brindando asistencia técnica a los sistemas de gestión y financiamiento dentro del sector salud en nuestro país.

Hasta antes de asumir el portafolio de Salud, trabajó como Jefa del Proyecto USAID Perú.

Es una persona digna de admiración por sus metas alcanzadas, y a quien prodigamos afecto por sus raíces.

Alfredo la Madrid

ACTUALIDADES

1. En Polonia al principio de cada año hay un gran evento de caridad llamado la Gran Orquesta de Ayuda Navideña. Este año la “orquesta” colecta el dinero 21 vez en su historia. Po primera vez los fondos repartirán a dos grupos de pacientes: los recién nacidos y ancianos. Jerzy Owskiak – el iniciador y coordinador de este proyecto asume que cada año hay más ancianos hospitalizados entonces se necesita más camas y colchones especiales para las unidades geriátricas. La colecta del día 13 de enero 2013 llegó a 40 millones “złoty”.

2. Justyna Kowalczyk – famosa esquiadora polaca, ganó fácilmente la carrera Tour de Ski en categoría femenina en el 30 de diciembre del 2012. Justyna sigue líder en la clasificación general de Copa del Mundo 2012/2013. Nuestra esquiadora ya tiene tres Globos de Cristal y esta temporada es la favorita para llevarse el triunfo nuevamente.

3. El equipo polaco que está conformado Kamil Stoch, Maciej Kot, Krzysztof Miętus y Piotr Żyła obtuvo el segundo

puesto en la competencia por equipos en Zakopane realizado el 11 de enero del 2013. El primer puesto obtuvo el equipo de Eslovenia y el tercer lugar se llevó a casa el equipo austriaco. Asimismo los saltadores se encuentran en las mejores condiciones físicas así mismo se encuentran motivados de seguir los pasos del mejor en la historia en este rubro nuestro compatriota Adam Małysz que actualmente compite en el Rally Dakar .

4. Janusz Kamiński, el autor de los fotos de la nueva película de Steven Spielberg “Lincoln”, fue nominado al Oscar en la categoría Mejor Fotografía. La familia de “Dom Polski” le desea éxitos para la obtención de su tercera estatuilla dorada.

5. Para concluir, un poco de diversión: La canción “Ona tańczy dla mnie” (Ella baila para mi) del grupo “Weekend” del género Disco Polo fue un éxito en últimos meses en Polonia. Ninguna fiesta de Año Nuevo obvió esta canción. Para ver el video oficial pueden ustedes entrar al siguiente link: www.youtube.com/watch?v=JvG3zl_WhU. Este video hasta la fecha alcanza las 42 millones de visitas!

Paulina Soja



AGRADECIMIENTO

Deseamos agradecer al Sr Cónsul Dariusz Latoszek y a su esposa, por su apoyo prestado a nuestra institución, durante todos estos años de su gestión diplomática en la embajada que ya llega a su fin. Guardamos gratos recuerdos de las labores conjuntas realizadas con la satisfacción de la colonia polaca en el Perú.



AVISOS GENERALES

1. Conmovidos debemos comunicarles el sensible fallecimiento de nuestro socio Juan Luis Kalinowski acaecido el día de 30 de enero de 2013.
2. Para poder estar en contacto con ustedes, por favor manden sus correos electrónicos a:
dompolski.peru@gmail.com,
teléfono 999498093,
facebook: Dom Polski,
página web: www.dompolski.pe
3. Se felicita a los que han cumplido años en los meses de diciembre y enero. ¡Muchas felicidades!



PÁGINA WEB DE DOM POLSKI

Queremos agradecer de todo corazón en nombre de toda la comunidad polaco-peruana en el Perú por la creación y alimentación del blog de “Dom Polski” gracias a la entrega y desinteresada dedicación de nuestra asociada Isabel Sabogal de Málaga, quien por motivos personales deja esta labor, dando cabida a una necesaria evolución de nuestra organización en ese aspecto.

Acorde con la formalización de la nueva Junta Directiva, poniendo en orden a la Asociación ante los Registros Públicos “Dom Polski” da un paso mas en este proceso de moderniza y formaliza su contacto al público con su nueva página web: www.dompolski.pe, nombre muy fácil de recordar, y aunque aún falta mucho por hacer estamos lanzando la versión 1.0 para deleite de los asiduos lectores ínter náuticos. Esta vez la web es el resultado del trabajo de toda la directiva actual y se espera la colaboración y participación de todos sus lectores.

*Webmaster, Pawel Canchaya Kralewski
pawel@mariakralewska.com.pe*

INFORME DEL TESORERO

La Junta directiva de la As. DP, agradece la colaboración de todos nuestros Asociados que han aportado con sus cuotas, que gracias a ellas hemos podido realizar actividades recreativas y culturales. Quemos hacer un reconocimiento al aporte la Sra. Barbara Kukier y su Esposo el Sr. Wolfgang Bolz, que todos los años nos acompañan con sus bellos cuadros en nuestra Gazetka y así mismo colaboran económicamente en su publicación.

Durante este periodo reportado, hemos organizado eventos en los que hemos participado un gran número de Asociados y amigos y en adición hemos logrado tener fondos necesarios para el desarrollo de las actividades. Estos ingresos representan mas del 40% del total. También

informamos que desde el mes de octubre del 2012, la Junta Directiva, ha organizado un curso de idioma polaco, a cargo de la profesora mgr. Teresa Studzińska, que es autosostenido en su totalidad. Los gastos en la edición y distribución de la Gazetka, representan un 45% del total, luego estan los relacionados con la organización de los eventos, 36%. Importante mencionar que la Asociacion DP ya se encuentra inscrita en los RRPP, gestión que demandó S/. 585. Pedimos por favor a aquellos Asociados que voluntariamente deseen aportar a la nuestra Asociación, lo pueden hacer a la cuenta 0011-0199-0200028442, BBVA Continental.

Manuel Sánchez



"Dos rosas"

Pintura acrílica